Porównanie tłumaczeń Wyjścia 2:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A pewien człowiek\* z domu Lewiego poszedł i pojął (za żonę) córkę z domu Lewiego.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie pewien człowiek z rodu Lewiego pojął za żonę kobietę z tego samego rodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Pewien* mężczyzna z rodu Lewiego pojął *za żonę* córkę z *rodu* Lewiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wyszedł mąż niektóry z domu Lewiego; który pojął córkę z pokolenia Lewiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyszedł potym mąż z domu Lewi i pojął żonę pokolenia swego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pewien człowiek z pokolenia Lewiego przyszedł, aby wziąć za żonę jedną z kobiet z tegoż pokolenia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pewien mąż z rodu Lewiego poszedł i pojął za żonę córkę z rodu Lewiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pewien człowiek z rodu Lewiego pojął za żonę kobietę z rodu Lewiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pewien człowiek z rodu Lewiego pojął za żonę kobietę, również z rodu Lewiego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pewien człowiek z rodu Lewiego pojął żonę [również] z rodu Lewiego |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Człowiek z rodu Lewiego poszedł i ożenił się [ponownie] z córką Lewiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Був же хтось з племени Леві, який взяв з дочок Леві і мав її (за жінку) |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś pewien mąż z domu Lewiego, poszedł i pojął lewicką córkę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pewien mąż z domu Lewiego poszedł i wziął sobie jedną z córek Lewiego. |

1. 1) <x>20 6:20</x> [↑](#footnote-ref-2)